Xinca Guayacapan
Civiaco Santo (88)
Tomás García (89)

caballo kawáyu c/T
gato mistán c/T
cola koláh / kóla (c written above)
puerco háṣu
gallina míya
gallo gallo
pato páto
perro peló?
mico hiřu
coyote koyóte
chompipe huřu
tepezcuintle ~~sp~~ hɨyɨ
tacuazín ______
armadillo kúsu
leon sp
tigre wihlay
zorrillo ~~píṣa~~

murciélago Kiṣi
zopilote koṣko
taltuza hɨyɨ nařu —
venado túma
conejo sp.
ardilla ṣuřúhli
ratón ṣɨma
pescado sɛ́ma
coche monte kárwa haṣu
oso oso
pajaro pik(i) [píki]
ala pa má piki
gavilan ṣík'a
pollo miya
huevo uruh miya
uta miya — lo que pare el huevo
pizote ṣuṣúmi
pluma muṣíh
nido sp

2 —

pico sp
sihuamonte
p. carpintero
perico
guacamaya
[clarinero Saltate]
tordito
quetzal
zinzontle
guacal(on)
gorrion
codorniz
perdiz
cuervo
garza
jalson
tecolote

pico sp

sihuanonte k'óróró míya

p. carpintero čɛkɛ́k~~ɨ~~ (?) —

čɛ

perico sp.

guacamaya a·lɨ́ʔ

[conejo ~~Saltade~~] ȼ'oko —

tordito p'usu

quetzal

zinzontle tók tók —

guacal(on) pɨṣɨ[kɨ —

gorrion ȼ'ɨrɨ́rɨ

codorniz kwɛ· ȼ'a

perdíza poṣo

cuervo —

garza hóha (hóha in sp. too)

jabón ṣapún

~~tecolote~~ pumpum tɨʔwa

lechuza ṣok'óy^c / ^T tɨʔwa

paloma -

golondrina huřata(ʔ)wu^c /

huřat'awu^T

dinero tumín

lagartija pésɛ

[iguana
garrobo wɛṣa

cotete čiriʔwón

culebra ambuki^c / ambôkɛ^T

lagarto ṣuʔwáyi

tortuga large! tawuk'u^c / tawuka^T

galapo
[small turtle ɕ'ápa

grangrejo sumáya

jutes ṣúni

concha = konča

granqrejo del rio kok'oʔ

camarón sp

sapo wɛřɛn

---

vaca wɛ

lombriz

gusano

blanco

abeja

cera

miel

avispa

panalote
liq way =

120 -

mosca ʔa

[mosquito
jejen

zancudo

lucerno

chapulin

grillo

hormiga

h. arriera

rana wεvέu –

lombriz
gusano ára^c/ᵗ ara ~ ala

blanco ololóʔ (c/T)

abeja

cera páhu

miel

avispa

panalote huhúki
big wasp = abejón

120–

mosca ʔará

{mosquito
jejen uṣu

zancudo kaṣa

lucerno hεt̲aʔ (c/T) — t ~ t'

chapulin t̲'ihu (t'^c / t^T)

grillo ————

hormiga uwáhta^(c) / uwaht^(T)

h. arriera k'oφáy

leña mahlɨk

piojo tɨmáł① / tɨmá©

garrapata sp

[nigua / pulga] iťuhl(u)

araña ámo (u)

mariposa pipík

alacrán ¢ʼináʔna

cucaracha sp

143 ______

yɨma jocote

cascara hawihl (huťu)

hoja píyā huťu

piyáh

troncón husi huťu

raiz maṣiřáh huťu

flor ťúhlu

semilla mɨʔnáh mɨ́ʔna húťu

pepita sp

ayote tɨʔwa

pepita ṣɨta tɨʔwa

Trementina

rama

hufu

cedro

mataranc

ceiba

ciprés

163 s

164 encinal

capulin

palma mu

ocote / pino s

palo de ul

chicle

anona

copal para mostic

pierda

fierro

trementina sp
rama
hufu mango — mango tree
cedro waṣ̌ku
matarano sp.
ceiba pawáK(a)[c] / (I) páwāK
ciprés sp
163 sp
164 encinal piṣKa K'ŭK
capulin pisiᵑa
palma mu'la
ocote } sp
pino }
palo de ule úli
chicle sp
anona K'ewéṣa (C)
copal para masticar č'aK(I)ma K / /č'ahmaK/
piedra hiṣi
fierro sa(2)wáK

amate sp

hierba

chipilín haɾákʼo (u) (T) (C)

ṣiʔnákɨ

tule sp

182/183

lihe uva
wild puɾuṣuki (C) / (T) puɾu[ṣ ʂʼ]uki —

zacate sp.

paja ~~[illegible]~~ núwi

hongo ______________ (T)

~~chichicaste~~ amu-ku (a) (C)

bejuco kʼoróro

carrizo kaṣíkʼ (C) / kasik (T)

epazote yupík (T) epazote / yupíkɨ (C)

196 sp

verdolaga sp

chile náki

tomate íti

musquil sp,

yuca ~~t~~ tiha

206 mɨʔla

papa pápa

caña wiʔyán

chilacayote

calabaza p'ɛwɛ́k'(a)

ayote lɨʔwa

calabacita que tocar wiṣtaʔuy©/ wišták'uy(T)

aguacate hahyi(T)/ hahi~hayi©

guayaba tuŕúy©/ turúyʔ(T)

achiote oṣɛ©/ osɛ(T)

zapote tɛnúwa

cacao

platano hú·wa

~~chocolate~~ sp

218 no túna

caña wiyán

panela ɨytɨ́ʔwa

azucar asukára

coffee kahwɛ́

zapotillo	kaváʔmo
chico zapote	mu·yi
piña	
guineo	kinéya
caballa	sp
paterno fruit tree	ṣáno
	~~tzéʔan~~
papaya	uč́ún
manzana	sp
233	sp
234	sp
235	sp
pala	pá·la
azadon	asadón
macana	sɛwsak
tapiscar	ɛt'aka

ɛt'aka yán — yo estoy tapiscando

metate hiṣi
corral aʷfták
tenemaste ta hák
fuego ~~[illegible]~~ uváy
olla ṣuník tyṣuník my olla

~~está cocinando~~
~~t~~ok'aˀla pa liˀ pa ñˀuy
está hirviendo el agua en el fuego
ya ~~cocido~~ está cocido k'a(w)ú paˀa

ngo pɛ ta ya me voy.

está ~~desgranando~~ ṣa priki yáy

está moliendo pa¢'i yán
nixtamal ú¢'i
cal sʃ

ṣuˀwáyi lagarto

crudo há'wa

ink'a waˀ no está cocido

madura ¢e·máṣ

masa paʔk'i

tortilla mápʼu

tamal sp

atol uyúkʼu

pinol sp ⓞ pínol ⓣ

comida sp

harina sp

sal tiʔla

carne wa·ká̧ş

328

hambre tɛru nɨʔma yán
está con hambre

estoy comiendo nɨʔma yán

ya lo comió şukambaʔá

me mordió ʔɨrsɨy niy ⓒ
ʔɨrsiy niy ⓣ

tragar ur kumbaʔá

ya lo tragó

ɨn homóʔ
estoy bolo

estoy chupando mi dedo tutukau muşpún

sabroso

amargo

dulce

agrio

picante

carbón

humo

ceniza

está hirv…

muy pic…

Se quem…

Tizne

chispa

caliente

frío

luz

329
cántaro…

sabroso	ɨrsɨ́ sɨparaá

amargo	mɨ́r̃a

dulce	peneneéh

agrio	ṣayayá

picante	chile ① ②

carbón	ṣukimáhnɨ

humo	kahli

ceniza	mahli

está hirviendo	lokaʔna

muy picante	kiʔnaʔmáh

se quemó	t'ahláʔ paʔa

tizne	hutúk(a)

chispa

caliente	~~(ki) paʔi~~
	ki parí

frío	sararaá

luz	poʔók(a)

379
cántaro	ɨ́htɨ́k(a)

jarro sp.

tinaja sp.

olla ṣunik

387 —

~~tecomate~~ pɛwɛ́k' (a)

jícara

guacal pɨṣɨ́k'ɨ

red wařúk(á)

hamaca tikihwáruk

canasta čikwít

404.

406

408

voy a cazar = agarrar

ƚ'omumkan kusu

agarré ___

409,10

413,414

trampa (ɨn)k'anik

Dios sp

santo Diúṣ

alma

pecho ṣɛḱɛ́y

corazon +ŋ korasón

incencio iṣt'orákɛ

pecado sp

429 - sp
430

padré palɛ́

curandero umáhla

brujo wɨnák (a)

remedio sp

espanto +n)ɛ̃rlɛ̃kɛ? estoy asustado

monte, mo
cerron gwona

Norte gwona táwdl

enfermo haɾ̃nahla
haɾáma yau

llaga ɔóṣto

dolor Ki ṣukaki'ʔ

~~corazón~~ ~~Kiṣukaki~~

la mano duele ṣukaki'ʔ pun

dolor námah

materia, pus núru

vómitando yɨpɨ yay

gramo p'oč̈o

tos óho

455 ciruela ~~K~~ oso

catarro iṣnák(ɨ)

ojo húraʔ iy

oreja (piya) máʔmay

boca ṣaháy boca

nariz naviy

la mano dedos	maş puu
brazo/mano	Pa'máy
pie	wapa-y
canilla/espinilla	hatavi kɨwɨy
~~cuerpo~~	
barriga	hiniy
piel	hawi n
cuero ~~(venado)~~	háwi t'úma
cabeza	huşi-y
frente	şàma líy
cara	huvaʔiy
ombligo	şunu-y/